

**PROGRAMME FOR COOPERATION
IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE PERIOD 2018-2020**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the parties", governed by their desire to develop their cooperation in the fields of science, education and culture, and to strengthen the mutual understanding between the Indian and Bulgarian peoples, and in implementation of Article 7 of the Agreement for Cultural Relations between the Republic of India and the Republic of Bulgaria, signed in New Delhi on 20 February 1963, have agreed on the following:

I. SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

Both parties shall encourage the conclusion of direct agreements and establishment of mutually beneficial cooperation between secondary and higher schools, scientific organizations, institutes, laboratories, university libraries and publishing houses. The exact scope and subject of cooperation, the quotas and financial terms of this exchange shall be determined in the respective MoU.

ARTICLE 2

Both parties shall exchange 3 (three) university professors or researchers for giving lectures and exchanging experience for a period of 25 (twenty-five) days.

ARTICLE 3

Both parties shall encourage the participation of up to 4 (four) scientists in scientific events – congresses, conferences and symposia held in the other country for a period of up to 2 (two) weeks, including the duration of the events.

ARTICLE 4

The Bulgarian side shall invite annually 4 (four) Indian scholars or students of Bulgarian or Slavonic languages to participate in the Summer Seminars on Bulgarian Language and Culture organised by Sofia University and Veliko Tarnovo University. The Indian side shall invite annually 4 (four) Bulgarian scholars or students of Indology to participate in seminars / courses on ancient and modern Indian languages and literature in Indian universities / institutes, under reciprocal financial terms.

ARTICLE 5

Both parties shall encourage the study of Indian languages in Bulgarian universities, particularly Hindi and Sanskrit, and the study of Bulgarian language in Indian universities.

ARTICLE 6

Both parties shall support the activity of the Section of Bulgarian Studies of the Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies at the University of Delhi. Upon request by the Indian side, the Bulgarian side shall continue to provide one lecturer in Bulgarian language and literature with a maximum tenure of appointment of four years to the Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies of the University of Delhi, as well as books and school materials in Bulgarian language. The Bulgarian side upon request of the Indian side shall deliver books in Bulgarian language to the Section of Bulgarian Studies of the Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies of the University of Delhi and to the Jamia Millia Islamia University.

ARTICLE 7

Both parties shall support the activity of the Indology department at Sofia University "St. Kliment Ohridski". Upon request by the Bulgarian side, the Indian side shall continue to provide one lecturer in Hindi and Sanskrit, as well as books and educative materials in Hindi for the Indology department of the Centre for Eastern Languages and Cultures at Sofia University "St. Kliment Ohridski".

ARTICLE 8

Both parties shall provide one (1) scholarship for a full course of study (BA and MA) of Bulgarian Philology at Sofia University "St. Kliment Ohridski" and of "Hindi and Indian Literature" at the University of Delhi, respectively.

ARTICLE 9

Both parties shall encourage the scientific research in the field of comparative linguistics. To that end, the Bulgarian side and the Indian side shall exchange 5 (five) scholars each in Sanskrit and other Indian languages and in Bulgarian language, each for a period of up to 3 (three) months.

ARTICLE 10

Both parties on a reciprocal basis shall provide 5 (five) nine-month scholarships per year for a part-time study for students and / or for post-graduate specialization of teachers, researchers and PhD students.

ARTICLE 11

Both parties shall strive to further efficient cooperation between professional organisations and institutions of higher education in the fields of design, architecture, various aspects of planning, environment & housing, especially by awarding scholarships for higher studies / training, exchanging experts and specialists for short stays, inviting competent personalities, in accordance with the financial and general arrangements incorporated in this Programme.

ARTICLE 12

Both parties shall exchange on a regular basis information materials about their education systems, with the purpose of updating the Protocol concerning the equivalence of their degrees and diplomas, awarded by secondary schools, universities / institutions of higher education in both countries signed on 16 January 1975, as well as the Supplementary Protocol signed on 4 June 1976.

ARTICLE 13

Both parties shall exchange publications, textbooks and audio-visual materials in the field of school education. Both parties shall exchange up to 5 (five) experts for a period of 2 (two) weeks relating to secondary education for any one of the specific fields in one of the following areas:

- a) Educational Technology
- b) Science Education
- c) Teacher Education
- d) Pre-school and Elementary Education
- e) Social Science
- f) Computer Education
- g) Mathematics.

II. ART, CULTURE AND CULTURAL HERITAGE

ARTICLE 14

India will invite and Bulgaria will participate in an International Art Exhibition (Triennale). The exhibits may be accompanied by a Commissioner or a Curator along with 1 (one) participating artist. The Commissioner or Curator will take part in the International Seminar and the participating artist in the International Residential Camp and Workshop to be held during the exhibition. The Bulgarian side will explore the opportunities of participation of 2 (two) Indian artists in any International Art Exhibition held there on reciprocal basis.

ARTICLE 15

Both the Parties shall exchange one (1) specialist each for a period of seven (7) days in the field of cultural management to study the following:

- Study of the cultural heritage;

- Creative activities for students;
- Development of audio-visual and printed educational materials for students to learn arts, music, dance, theatre and puppetry;
- Museums as centres of learning.

ARTICLE 16

Both parties shall assist in the establishment of cooperation between the National Institute for Immovable Cultural Heritage of the Republic of Bulgaria and an Indian partner in the field of preservation of immovable cultural heritage, as well as exchange of experts in conservation and strengthening of stone plastic arts and rock relieves.

ARTICLE 17

During the validity of the present Programme both parties shall exchange one folk group or another group, consisting of not more than 10 (ten) members, for a period of up to 7 (seven) days.

ARTICLE 18

During the validity of the present Programme both parties shall cooperate in the exchange of an exhibition of contemporary paintings or prints.

ARTICLE 19

The Bulgarian side shall send and the Indian side shall receive a delegation of 5 (five) children (12–16 years of age) and an escort to take part in the National Children Assembly and Integration Camp which is organised in November each year. Details shall be worked out through diplomatic channels. The Bulgarian side shall also take steps to invite Indian children for similar camps in Bulgaria.

ARTICLE 20

By the suggestion of the Indian side the Bulgarian side shall cooperate in the reception of a travelling exhibition of Indira Gandhi Rashtriya Manav Sangrahalaya (IGRMS) relating to tribal painting and this event may be followed by a set of gifts by IGRMS to its partner museum: photographic exhibits of tribal paintings. Opportunities of reception of one IGRMS official to deliver a series of lectures on this theme shall be made clear after a Bulgarian partner institution is identified.

ARTICLE 21

At the request of the Indian side the Bulgarian side shall cooperate in sending to IGRMS an exhibition on the Roma population and culture in Bulgaria. The exhibition will be accompanied by a competent scholar in this field. Both parties shall discuss the opportunities for a certain number of exhibits to remain in the collection of Roma culture in Bhopal.

ARTICLE 22

Both parties will cooperate in the exchange of Children's Paintings and participation of children of Bulgaria in the Shankar's International Children's Competition.

ARTICLE 23

Both parties shall cooperate in the establishment of direct contacts between the National Institute of Fashion Technology (NIFT) in India and an equivalent Bulgarian school of higher education with the purpose of signing a direct agreement for cooperation and exchange of lecturers.

ARTICLE 24

Both parties shall cooperate in the development of the direct contacts and cooperation established between Bulgarian National Academy of Dramatic and Film Art "Krastyo Sarafov" and Indian National School of Drama – exchange of lecturers, directors and scenographers.

ARTICLE 25

Both Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries. The Parties will exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a maximum two-week period. The details shall be determined by the respective institutions in both countries

ARTICLE 26

The parties shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal import, export and the transfer of property on movable cultural values in accordance with their respective national Laws and regulations.

ARTICLE 27

Both parties may exchange a 3-5 member writer's delegation on reciprocal basis.

ARTICLE 28

Both parties shall invite each other to their International Film Festival. Both parties shall also encourage participation in each other's International Documentary, Short and Animation Film Festivals.

Both parties shall organize film weeks in each other's countries with English subtitles

ARTICLE 29

Both parties shall encourage their mutual participation in the book fairs organised by each of them on commercial basis.

III. MASS MEDIA

ARTICLE 30

Both parties shall exchange three journalists each, including those engaged in dissemination of government information for a period not exceeding 2 (two) weeks, once in every two years. Both parties shall exchange reciprocally news programmes and shall provide also specialised technical assistance, within their competence, to journalists and radio- and TV-teams visiting each other's country on various occasions.

Both parties shall discuss opportunities of organising media training workshops on specific subjects in each other's country.

ARTICLE 31

Both parties shall exchange radio and television programmes on various aspects of culture and development. Programmes in the field of education, youth, sports, health and mass media could be exchanged.

Both parties shall encourage the signing of an agreement for direct cooperation between the Bulgarian National Television and India's National Television "Doordarshan".

IV. YOUTH AFFAIRS & SPORTS

ARTICLE 32

Both parties shall exchange experience in the field of youth affairs and sports and explore the possibilities of exchanging youth and sports delegations, sports teams / coaches in diverse disciplines under the Agreement for Cooperation between the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Youth Affairs and Sports of the Republic of India in the field of Youth Affairs and Sports signed on 23 October 2003 in Sofia.

ARTICLE 33

Both parties shall promote the establishment of contacts between the relevant institutions in charge of youth programmes and the development of cooperation in the area of youth policy.

ARTICLE 34

Both parties shall promote the establishment of contacts between young people and youth organizations, and shall encourage the exchange and the participation of their representatives in youth events in both the countries.

V. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 35

The termination of this Programme shall have no effect on forms of cooperation agreed upon, which have come into effect and have not been completed at the time of the termination of the Programme.

ARTICLE 36

This Programme does not exclude the possibility to carry out any other events and exchanges, mutually agreed upon between the parties.

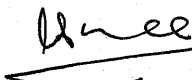
ARTICLE 37

The Financial and General provisions attached hereto form an integral part of this Programme.

This Programme shall enter into force as from the date of signature and shall remain valid until 31st December, 2020. The validity shall be extended automatically for one year or until the signing of a new Programme within this one year period.

Done and signed at **New Delhi** on **March 15, 2018** in duplicate in Hindi, Bulgarian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA**


**(SHEFALI SHAH)
ADDITIONAL SECRETARY
MINISTRY OF CULTURE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA**


**(PETKO DOYKOV)
AMBASSADOR OF BULGARIA**

**FINANCIAL AND GENERAL TERMS REGULATING
THE EXCHANGE UNDER THE PROGRAMME FOR COOPERATION
IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE PERIOD 2018-2020**

GENERAL TERMS

I. Exchange of visits

1. The sending side shall communicate to the receiving side 3 (three) months in advance through diplomatic channels:
 - a) names, CV and command of foreign languages of the persons;
 - b) programme of the proposed visit;
 - c) dates and duration of the proposed visit.
2. The receiving side shall confirm the final approval of the visit 6 (six) weeks before the envisaged date of arrival.
3. The sending side shall communicate to the receiving side the exact date and flight of arrival at least 15 (fifteen) days before the person's arrival.
4. The persons who will be sent in implementation of the present Programme shall not need a work permit in the receiving country. Each of the parties shall exempt the citizens of the other country from paying taxes for their sojourn, or for the prolongation of their sojourn, in case they are subject to the implementation of this Programme.
5. The receiving side shall issue free-of-charge entry visas to the persons, exchanged in implementation of this Programme.
6. The sending side shall present to the receiving side through diplomatic channels the necessary documents of the candidates under Articles 2, 3, 9 and 10 of section "Science and Education" at least 5 (five) months before the beginning of the desired period of the visit.
7. The candidates under Articles 2, 3 and 9 of Section "Science and Education" shall present the following documents:
 - personal resume;
 - work programme;
 - two photos;
 - an invitation from host high School or a research institute with a specified work programme.

8. The candidates under Article 10 shall present the following documents:
- an application, containing brief bio-data, the names of the higher schools and the subjects they would like to pursue;
 - Notary certified copy of a completed degree document (higher education diploma), accompanied by an academic report and a translation into the language of the receiving country;
 - a higher education diploma (for post-graduates);
 - two recommendation letters;
 - two photos.

FINANCIAL TERMS

I. Short-term visits in accordance with Art. 2 and 3 of the Programme

1. The sending party or the candidates themselves shall cover the travel expenses to and from the place of study or specialization of the receiving country.

2. The receiving party shall provide:

- travel expenses within the country in connection with the implementation of the work programme;
- accommodation in an appropriate hotel;
- daily allowances in correspondence with the applicable financial provisions during the period of the visit.

3. For persons exchanged under this Programme, the receiving country shall, where appropriate, provide medical care on the basis of its current legislation and medical insurance for the provision of emergency medical assistance which is mandatory upon entry into the territory of the receiving country and is made on behalf of the sending country or candidates.

4. In case of visits of performers, the receiving side shall cover in addition to the expenses under Paragraphs 2 and 3 above, all the expenses related to their performances, including advertising, renting hall, etc.

II. Summer seminars in accordance with Art. 4 of the Programme

1. The Bulgarian side shall provide accommodation, board, tuition and cultural programme, excluding the travel expenses to the seat of seminars to Indian scholars or students of Bulgarian or Slavonic languages and Indian side shall provide accommodation, board, tuition and cultural programme, excluding the travel expenses to the seat of seminars to Bulgarian scholars or students of Indology for participating in seminars.

III. Long-term visits in accordance with Art. 6,7,8,9 and 10 of the Programme

1. In case of graduates / postgraduates exchanged under Articles 8 and 10, the receiving party shall provide:

- scholarships in accordance with the rules applicable in the host country;

- exemption from tuition fee;
- accommodation in students hostel and food at university canteen on payment basis, under the conditions for local students;
- access to libraries, archives, laboratories, etc.

2. Terms for exchange of lecturers in languages approved under Art. 6 and 7 to teach for one academic year or more:

A. Unless otherwise agreed, the sending party shall cover the expenses for international travel.

B. The receiving party shall cover:

- a) monthly salary corresponding to the status of the lecturers;
- b) appropriately furnished accommodation;
- c) paid leave in accordance with the regulations of the university or the institution;
- d) exemption from income tax as admissible under the rules in accordance with the Convention between the Governments of India and Bulgaria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital.

8. The exchange of exhibitions, which are not subject to any specially signed agreement, shall be arranged under the following financial provisions:

a) The sending party shall:

- * meet expenses connected with the transport of the exhibits to the first airport or seaport in the receiving country;
- * bear the cost of insurance for the entire period when the exhibition is outside its territory;
- * if the sending party suffers losses owing to damaging of exhibits, the receiving side is obliged to furnish the former with all documents concerning the damage which would enable the sending side to obtain compensation from the insurance company concerned; the costs connected with the preparation of these documents shall be borne by the receiving side;
- * supply, if it is possible three months in advance of the inauguration of an exhibition, the necessary information regarding catalogues, etc.; the exhibits should be supplied at their destination at least three weeks before the inauguration of the exhibition.

b) The receiving party shall:

- * meet the expenses connected with the transport of the exhibits to the other places in its territory and back to an airport or seaport of the sending party;
- * meet the expenses connected with the setting up of the exhibitions and for publicity which will include catalogues, brochures, etc.;
- * be obliged to extend due care and attention to the exhibits.

भारत गणराज्य की सरकार
और
बुल्गारिया गणराज्य की सरकार
के बीच

2018-2020 की अवधि हेतु विज्ञान, शिक्षा तथा संस्कृति के क्षेत्रों में
सहयोग का कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा बुल्गारिया गणराज्य की सरकार, जिन्हें आगे 'पक्ष' कहा गया है, विज्ञान, शिक्षा तथा संस्कृति के क्षेत्रों में एक-दूसरे के साथ सहयोग विकसित करने और भारत तथा बुल्गारिया की जनता के बीच परस्पर समझ-बूझ को सुदृढ़ करने की अपनी इच्छा से प्रेरित होकर और 20 फरवरी, 1963 को नई दिल्ली में भारत गणराज्य की सरकार तथा बुल्गारिया गणराज्य की सरकार के बीच किए गए सांस्कृतिक संबंध करार के अनुच्छेद-7 के कार्यान्वयन में निम्नलिखित पर सहमत हैं :

I. विज्ञान एवं शिक्षा

अनुच्छेद-1

दोनों पक्ष, माध्यमिक तथा उच्चतर स्कूलों, वैज्ञानिक संगठनों, संस्थानों, प्रयोगशालाओं, विश्वविद्यालय पुस्तकालयों तथा प्रकाशन प्रतिष्ठानों के बीच सीधे करार करने और परस्पर लाभप्रद सहयोग स्थापित करने को प्रोत्साहित करेंगे। सहयोग के सुनिश्चित कार्यक्षेत्र तथा विषय और आदान-प्रदान के कोटे तथा वित्तीय शर्तों को संबंधित समझौता ज्ञापन में निर्धारित किया जाएगा।

अनुच्छेद - 2

दोनों पक्ष, व्याख्यान देने तथा अनुभव का आदान-प्रदान करने के लिए 25 (पच्चीस) दिन की अवधि के लिए विश्वविद्यालय के 3 (तीन) प्रोफेसरों या अनुसंधान कर्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 3

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में आयोजित होने वाले वैज्ञानिक कार्यक्रमों-महासभाओं, सम्मेलनों एवं संगोष्ठियों में भाग लेने हेतु कार्यक्रमों की अवधि सहित 2 सप्ताह तक की अवधि के लिए 4 (चार) वैज्ञानिकों की भागीदारी को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद - 4

बुल्गारियाई पक्ष, सोफिया विश्वविद्यालय तथा वेलिको तार्नोवो विश्वविद्यालय द्वारा आयोजित बुल्गारियाई भाषा एवं संस्कृति पर ग्रीष्मकालीन सेमिनार में भाग लेने के लिए बुल्गारियाई या स्लाव भाषाओं के 4 (चार) भारतीय विद्वानों या विद्यार्थियों को प्रतिवर्ष आमंत्रित करेगा। भारतीय पक्ष, पारस्परिक वित्तीय शर्तों के तहत वार्षिक आधार पर भारतीय विद्या के 4

(चार) बुल्गारियाई विद्वानों या विद्यार्थियों को भारतीय विश्वविद्यालयों/संस्थानों में प्राचीन तथा आधुनिक भारतीय भाषाओं और साहित्य पर सेमिनारों/पाठ्यक्रमों में भाग लेने के लिए आमंत्रित करेगा।

अनुच्छेद -5

दोनों पक्ष, बुल्गारियाई विश्वविद्यालयों में भारतीय भाषाओं विशेषतः हिंदी और संस्कृत के अध्ययन तथा इसी प्रकार भारतीय विश्वविद्यालयों में बुल्गारियाई भाषा के अध्ययन को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद - 6

दोनों पक्ष, दिल्ली विश्वविद्यालय स्थित स्लैवोनिक एवं फिन्नो-अग्रियन अध्ययन विभाग के बुल्गारियाई अध्ययन अनुभाग के कार्यकलाप में सहायता करेंगे। भारतीय पक्ष के अनुरोध पर बुल्गारियाई पक्ष दिल्ली विश्वविद्यालय के स्लैवोनिक एवं फिन्नो-यूग्रियन अध्ययन विभाग में चार वर्षों की अधिकतम अवधि के लिए बुल्गारियाई भाषा के एक व्याख्याता और पाठ्य सामग्री तथा साथ ही बुल्गारियाई भाषा में पुस्तकें तथा स्कूल सामग्री प्रदान करना जारी रखेगा। भारतीय पक्ष के अनुरोध पर बुल्गारियाई पक्ष दिल्ली विश्वविद्यालय के स्लैवोनिक एवं फिन्नो-यूग्रियन अध्ययन विभाग के बुल्गारियाई अध्ययन अनुभाग को तथा जामिया मिलिया इस्लामिया विश्वविद्यालय को बुल्गारियाई भाषा में पुस्तकें भेजेगा।

अनुच्छेद -7

दोनों पक्ष, सोफिया विश्वविद्यालय "सेंट क्लिमेंट ओहरिदस्की" में भारतीय विद्या विभाग के कार्यकलाप में सहायता करेंगे। बुल्गारियाई पक्ष के अनुरोध पर भारतीय पक्ष, सोफिया विश्वविद्यालय "सेंट क्लिमेंट ओहरिदस्की" में पूर्वी भाषा एवं संस्कृति केंद्र के भारतीय विद्या विभाग के लिए हिंदी और संस्कृत में एक व्याख्याता तथा हिंदी में पुस्तकें तथा शैक्षिक सामग्री प्रदान करना जारी रखेगा।

अनुच्छेद - 8

दोनों पक्ष अपनी-अपनी ओर से सोफिया विश्वविद्यालय "सेंट क्लिमेंट ओहरिदस्की" में बुल्गारियाई भाषाशास्त्र में (कला स्नातक तथा कला स्नातकोत्तर) अध्ययन के पूर्ण पाठ्यक्रम तथा दिल्ली विश्वविद्यालय में "हिंदी और भारतीय साहित्य" हेतु एक (1) छात्रवृत्ति प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 9

दोनों पक्ष, तुलनात्मक भाषा-विज्ञान के क्षेत्र में वैज्ञानिक अनुसंधान को बढ़ावा देंगे। इस उद्देश्य से, बुल्गारियाई पक्ष और भारतीय पक्ष संस्कृत और अन्य भारतीय भाषाओं तथा बुल्गारियाई भाषा में तीन (3) माह तक की अवधि के लिए प्रत्येक के पांच-पांच विद्वानों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 10

दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर छात्रों के लिए अंशकालिक अध्ययन और/या अध्यापकों, शोधकर्ताओं तथा पीएचडी छात्रों के स्नातकोत्तर विशेषज्ञता हेतु प्रति वर्ष नौ माह की 5 (पांच) छात्रवृत्तियां प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 11

दोनों पक्ष, इस कार्यक्रम में समाहित की गई वित्तीय तथा सामान्य व्यवस्थाओं के अनुसार, विशेषतः उच्च अध्ययनों/प्रशिक्षण हेतु छात्रवृत्तियां प्रदान करके, अल्पकालिक प्रवास हेतु सुविज्ञों तथा विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करके तथा सक्षम व्यक्तियों को आमंत्रित करके अभिकल्प, वास्तुकला, आयोजना, पर्यावरण तथा आवास के विभिन्न पहलुओं के क्षेत्रों में व्यावसायिक संगठनों तथा उच्च शिक्षा संस्थानों के बीच और बेहतर सहयोग बढ़ाने के प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद - 12

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में माध्यमिक स्कूलों, विश्वविद्यालयों/उच्च शिक्षा संस्थानों द्वारा दी जा रही उपाधियों तथा डिप्लोमों के समतुल्य उपाधियों/डिप्लोमों से संबंधित 16 जनवरी, 1975 को हस्ताक्षरित नयाचार तथा इसके बाद 4 जून, 1976 को हस्ताक्षरित पूरक नयाचार को अद्यतन करने के प्रयोजन से एक-दूसरे की शिक्षा प्रणाली के बारे में सूचना सामग्रियों का नियमित आधार पर आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 13

दोनों पक्ष, स्कूल शिक्षा के क्षेत्र में प्रकाशनों, पाठ्यपुस्तकों तथा दृश्य-श्रव्य सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे। दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में किसी एक विशिष्ट क्षेत्र के लिए माध्यमिक शिक्षा से संबंधित 5 (पांच) विशेषज्ञों तक का 2 (दो) सप्ताह की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे:

- क) शैक्षिक प्रौद्योगिकी
- ख) विज्ञान शिक्षा
- ग) अध्यापक शिक्षा
- घ) पूर्व स्कूली और प्रारंभिक शिक्षा
- ङ) सामाजिक विज्ञान
- च) कम्प्यूटर शिक्षा
- छ) गणित

II. कला, संस्कृति और सांस्कृतिक विरासत

अनुच्छेद - 14

भारत के आमंत्रण पर बुल्गारिया अंतरराष्ट्रीय कला प्रदर्शनी (ट्रायनेल) में भाग लेगा। प्रदर्शनी के साथ एक भागीदार कलाकार सहित एक आयुक्त या संग्रहाध्यक्ष को भेजा जा सकता है। प्रतिनिधि या संग्रहाध्यक्ष अंतरराष्ट्रीय सेमिनार में भाग लेगा और भागीदार कलाकार प्रदर्शनी के दौरान आयोजित होने वाले अंतरराष्ट्रीय आवासीय शिविर एवं कार्यशाला में भाग लेगा। बुल्गारियाई पक्ष, पारस्परिक आधार पर यहां होने वाली किसी भी अंतरराष्ट्रीय कला प्रदर्शनी में 2 (दो) भारतीय कलाकारों की भागीदारी की संभावना का पता लगाएगा।

अनुच्छेद - 15

दोनों पक्ष निम्नलिखित के अध्ययन हेतु सांस्कृतिक प्रबंधन के क्षेत्र में 7 (सात) दिन की अवधि के लिए प्रत्येक हेतु एक-एक (1) विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे :

- सांस्कृतिक विरासत का अध्ययन;
- विद्यार्थियों के लिए सृजनात्मक कार्यकलाप;
- विद्यार्थियों के लिए कला, संगीत, नृत्य, रंगमंच और कठपुतली कला के शिक्षणार्थ दृश्य-श्रव्य एवं मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास;
- शिक्षण केंद्र के रूप में संग्रहालय।

अनुच्छेद - 16

दोनों पक्ष, बुल्गारिया गणराज्य के राष्ट्रीय अचल सांस्कृतिक विरासत संस्थान तथा भारत में इसके समकक्ष संस्थान के बीच अचल सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण के क्षेत्र में सहयोग के साथ-साथ प्रस्तर रूपकर कलाओं और पत्थर की नक्काशी के संरक्षण और सुदृढीकरण में विशेषज्ञों के आदान-प्रदान में सहायता करेंगे।

अनुच्छेद - 17

दोनों पक्ष, वर्तमान कार्यक्रम की वैधता अवधि के दौरान, दोनों पक्ष 7 (सात) दिनों तक की अवधि के लिए अधिकतम 10 (दस) सदस्यों वाले एक-एक लोक समूह या अन्य किसी समूह का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 18

दोनों पक्ष, वर्तमान कार्यक्रम की वैधता के दौरान, समकालीन चित्रकला या प्रिंट की प्रदर्शनी के आदान-प्रदान में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद - 19

बुल्गारियाई पक्ष, प्रत्येक वर्ष नवम्बर में आयोजित किए जाने वाले राष्ट्रीय बाल सभा एवं एकता शिविर में भाग लेने के लिए 5 (पांच) बच्चों (12-16 वर्ष की आयु वाले) के प्रतिनिधिमंडल तथा एक सहचर को भेजेगा और भारतीय पक्ष उसका स्वागत करेगा। इसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से तय किए जाएंगे। बुल्गारियाई पक्ष, बुल्गारिया में आयोजित किए जाने वाले सदृश शिविरों में भारतीय बच्चों को आमंत्रित करने के उपाय भी करेगा।

अनुच्छेद - 20

भारतीय पक्ष के सुझाव पर, बुल्गारियाई पक्ष जनजातीय चित्रकारी से संबंधित इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मानव संग्रहालय (आईजीआरएमएस) की एक चल प्रदर्शनी की मेजबानी में सहयोग करेगा और इस प्रदर्शनी के बाद आई जी आर एम एस द्वारा अपने भागीदार संग्रहालय को जनजातीय चित्रकला के फोटो प्रदर्श के रूप में उपहारों का सेट दिया जा सकता है। बुल्गारियाई भागीदार संस्थान की पहचान किए जाने के बाद इस विषय पर आई जी आर एम एस के एक अधिकारी द्वारा श्रृंखलाबद्ध व्याख्यान देने के लिए इसके अनुकूल समय के बारे में स्पष्ट किया जाएगा।

अनुच्छेद - 21

भारतीय पक्ष के अनुरोध पर बुल्गारियाई पक्ष, बुल्गारिया में रोमा आबादी तथा संस्कृति के संबंध में आई जी आर एम एस में एक प्रदर्शनी भेजने में सहयोग करेगा। इस प्रदर्शनी के साथ इस क्षेत्र के एक सक्षम विद्वान उपस्थित रहेंगे। दोनों पक्ष, भोपाल के रोमा संस्कृति के संग्रह में प्रदर्शों की कतिपय संख्या में रखे जाने के अवसरों पर विचार-विमर्श करेंगे।

अनुच्छेद - 22

दोनों पक्ष, बाल चित्रों के आदान-प्रदान तथा बुल्गारिया के बच्चों की शंकर अंतरराष्ट्रीय बाल प्रतियोगिता में भागीदारी में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद - 23

दोनों पक्ष, भारत में राष्ट्रीय फैशन प्रौद्योगिकी संस्थान (एनआईएफटी) तथा बुल्गारिया में समतुल्य उच्चतर शिक्षा स्कूल के बीच सहयोग और व्याख्याताओं आदान-प्रदान हेतु सीधा करार करने के प्रयोजन से सीधे संबंध स्थापित करने में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद - 24

दोनों पक्ष, बुल्गारियाई राष्ट्रीय नाट्य तथा फिल्म कला अकादमी "क्रास्टियो साराफोव" और भारत के राष्ट्रीय नाट्य विद्यालय के बीच व्याख्याताओं, निर्देशकों तथा मंच सज्जा विशेषज्ञों के आदान-प्रदान संबंधी सीधे संबंधों और स्थापित सहयोग को बढ़ाने में सहायता करेंगे।

अनुच्छेद - 25

दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत के परिरक्षण, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग के लिए सहायता प्रदान करेंगे। दोनों पक्ष, अधिकतम दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातत्व स्थलों एवं कला वस्तुओं के परिरक्षण और संरक्षण तथा पुरातत्व स्थल संग्रहालयों के विकास के क्षेत्र में एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे। इनके ब्यौरे दोनों देशों के संबंधित संस्थानों द्वारा निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद - 26

दोनों पक्ष, अपने-अपने राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार चल सांस्कृतिक मूल्यों संबंधी संपत्ति के गैर-कानूनी आयात, निर्यात एवं अंतरण पर रोक लगाने के उद्देश्य से संबंधित अधिकारियों और संस्थानों के बीच सहयोग को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद - 27

दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर 3-5 सदस्यों वाले लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान कर सकते हैं।

अनुच्छेद - 28

दोनों पक्ष, एक-दूसरे को अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में आमंत्रित करेंगे। दोनों पक्ष, एक-दूसरे के अंतरराष्ट्रीय वृत्तचित्रों, लघु एवं एनीमेशन फिल्म महोत्सवों में भागीदारी को भी प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्ष, अंग्रेजी उप-शीर्षकों के साथ एक-दूसरे के देशों में फिल्म सप्ताहों का आयोजन करेंगे।

अनुच्छेद - 29

दोनों पक्ष, वाणिज्यिक आधार पर प्रत्येक द्वारा आयोजित पुस्तक मेलों में अपनी परस्पर भागीदारी को बढ़ावा देंगे।

III. जन मीडिया

अनुच्छेद - 30

दोनों पक्ष, प्रत्येक दो वर्ष में एक बार, अधिक से अधिक 2 (दो) सप्ताह की अवधि के लिए सरकारी सूचना के प्रसार में संलग्न रहे पत्रकारों सहित तीन पत्रकारों का आदान-प्रदान करेंगे। दोनों पक्ष, पारस्परिक रूप से समाचार कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे तथा अपनी-अपनी क्षमता के अनुसार, विभिन्न अवसरों पर एक-दूसरे के देश का दौरा करने वाले पत्रकारों तथा रेडियो एवं टी वी दलों को विशिष्ट तकनीकी सहायता भी प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में विशिष्ट विषयों पर मीडिया प्रशिक्षण कार्यशालाओं के आयोजन के अवसरों पर विचार-विमर्श करेंगे।

अनुच्छेद - 31

दोनों पक्ष, संस्कृति तथा विकास के विभिन्न पहलुओं पर रेडियो तथा टेलीविजन कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे। शिक्षा, युवा कार्य, खेल, स्वास्थ्य तथा जन संचार के क्षेत्र में कार्यक्रमों का आदान-प्रदान किया जा सकता है।

दोनों पक्ष, बुल्गारियाई नेशनल टेलीविजन तथा भारतीय राष्ट्रीय टेलीविजन 'दूरदर्शन' के बीच सीधे सहयोग के लिए एक करार पर हस्ताक्षर किए जाने को प्रोत्साहित करेंगे।

IV. युवा कार्यक्रम और खेल

अनुच्छेद - 32

दोनों पक्ष, युवा कार्य तथा खेल के क्षेत्र में अनुभव का आदान-प्रदान करेंगे और युवा कार्य तथा खेल के क्षेत्र में बुल्गारिया गणराज्य के युवा और खेल मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के युवा कार्यक्रम एवं खेल मंत्रालय के बीच सोफिया में 23 अक्टूबर, 2003 को हस्ताक्षरित सहयोग के करार के तहत विविध विषयों में युवा एवं खेल शिष्टमंडलों, खेल दलों/कोर्चों के आदान-प्रदान की संभावना का पता लगायेंगे।

अनुच्छेद - 33

दोनों पक्ष, युवा संबंधी कार्यक्रमों के संगत प्रभारी सस्थानों के बीच संपर्क स्थापित करने तथा युवा कार्य नीति के क्षेत्र में सहयोग के विकास को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद - 34

दोनों पक्ष, युवाओं तथा युवा कार्य संबंधी संगठनों के बीच संपर्क स्थापित करने को बढ़ावा देंगे और दोनों देशों में युवा संबंधी कार्यक्रमों में अपने-अपने प्रतिनिधिमंडलों के आदान-प्रदान एवं भागीदारी को प्रोत्साहित करेंगे।

V. अंतिम प्रावधान

अनुच्छेद - 35

इस कार्यक्रम के समापन पर सहमत हुए सहयोग के उन रूपों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा जो प्रभावी हो चुके हैं तथा कार्यक्रम के समापन के समय जिन्हें पूरा नहीं किया जा सका है।

अनुच्छेद - 36

इस कार्यक्रम से दोनों पक्षों के बीच परस्पर सहमत हुए अन्य कार्यक्रमों तथा आदान-प्रदान को निष्पादित करने की संभावना समाप्त नहीं होगी।

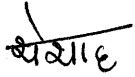
अनुच्छेद - 37

इस कार्यक्रम के साथ संलग्न वित्तीय तथा सामान्य प्रावधान इस कार्यक्रम का अभिन्न अंग होंगे।


यह कार्यक्रम इस पर हस्ताक्षर होने की तिथि से प्रभावी होगा तथा 31 दिसंबर, 2020 तक वैध रहेगा। इसकी वैधता एक वर्ष के लिए अथवा उक्त एक वर्ष की अवधि के भीतर किसी नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर किए जाने तक स्वतः ही आगे बढ़ा दी जाएगी।

इस कार्यक्रम पर नई दिल्ली में 15 मार्च, 2018 को हिंदी, बुल्गारियाई तथा अंग्रेजी भाषा, प्रत्येक में दो-दो प्रतियों पर हस्ताक्षर किये गये। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। विवेचना में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से


(शोफाली शह)
अपर सचिव
संस्कृति मंत्रालय

बुल्गारिया गणराज्य की
सरकार की ओर से


(पेटको डोयकोव)
राजदूत, बुल्गारिया

2018-2020 की अवधि के लिए
भारत गणराज्य की सरकार
और
बुल्गारिया गणराज्य की सरकार
के बीच

विज्ञान, शिक्षा तथा संस्कृति के क्षेत्रों में
सहयोग के लिए कार्यक्रम के तहत आदान-प्रदान
के विनियमन के लिए वित्तीय तथा सामान्य शर्तें

सामान्य शर्तें

I. दौरों का आदान-प्रदान

1. प्रेषक पक्ष, मेज़बान पक्ष को राजनयिक माध्यम के जरिए 3 (तीन) माह पूर्व निम्नलिखित की सूचना देगा :
 - क) व्यक्तियों का नाम, जीवन-वृत्त तथा विदेशी भाषाओं का ज्ञान;
 - ख) प्रस्तावित दौरे का कार्यक्रम;
 - ग) प्रस्तावित दौरे की तिथि तथा अवधि
2. मेज़बान पक्ष, आगमन की संभावित तिथि से 6 (छह) सप्ताह पूर्व दौरे के अंतिम अनुमोदन की पुष्टि करेगा।
3. प्रेषक पक्ष, व्यक्ति के आगमन के कम से कम 15 (पंद्रह) दिन पूर्व मेज़बान पक्ष को आगमन की नियत तिथि तथा उड़ान की सूचना देगा।
4. वर्तमान कार्यक्रम के कार्यान्वयन में भेजे जाने वाले व्यक्तियों को, मेज़बान देश में कार्य-अनुमति की आवश्यकता नहीं होगी। प्रत्येक पक्ष दूसरे देश के नागरिकों को उनके प्रवास अथवा उनके प्रवास की अवधि बढ़ने पर करों के भुगतान से छूट देंगे बशर्ते कि वे व्यक्ति इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन के लिए आये हों।
5. मेज़बान पक्ष, इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन में आदान-प्रदान किए गए व्यक्तियों को निःशुल्क प्रवेश वीज़ा जारी करेगा।
6. प्रेषक पक्ष, दौरे की वांछित अवधि के प्रारंभ होने के कम से कम 5 (पांच) माह पूर्व "विज्ञान तथा शिक्षा" खंड के अनुच्छेद 2, 3, 9 तथा 10 के तहत उम्मीदवारों के अनिवार्य दस्तावेज राजनयिक चैनलों के माध्यम से मेज़बान पक्ष को प्रस्तुत करेगा।
7. "विज्ञान और शिक्षा" खंड के अनुच्छेद 2, 3 तथा 9 के तहत उम्मीदवार निम्नलिखित दस्तावेज प्रस्तुत करेंगे :
 - व्यक्तिगत संक्षिप्त विवरण;
 - कार्य विवरण;
 - दो फोटो;
 - मेज़बान उच्च विद्यालय अथवा विशिष्ट कार्य विवरण सहित अनुसंधान संस्थान से आमंत्रण।

8. उम्मीदवार अनुच्छेद 10 के तहत निम्नलिखित दस्तावेज प्रस्तुत करेंगे :
- संक्षिप्त जीवन-वृत्त के साथ एक आवेदन, उच्चतर विद्यालयों के नाम तथा वे विषय जिनका वे अध्ययन करना चाहेंगे;
 - नोटरी द्वारा अभिप्रमाणित पूर्ण डिग्री दस्तावेज (उच्चतर शिक्षा डिप्लोमा) की प्रति, जिसके साथ शैक्षिक रिपोर्ट और देश की भाषा में इसका अनुवाद भी संलग्न किया जाए।
 - एक उच्चतर शिक्षा डिप्लोमा (स्नातकोत्तरों के लिए);
 - दो संस्तुति पत्र;
 - दो फोटो।

वित्तीय शर्तें

I. कार्यक्रम के अनुच्छेद 2 और 3 के अनुसार अल्पावधि दौरे

1. प्रेषक पक्ष या उम्मीदवार स्वयं मेज़बान देश के अध्ययन या विशेषज्ञता स्थान से आने और जाने का यात्रा व्यय वहन करेगा।
2. मेज़बान पक्ष, निम्नलिखित प्रदान करेगा :
 - कार्य विवरण के कार्यान्वयन के संबंध में देश के भीतर यात्रा व्यय;
 - उपयुक्त होटल में आवास;
 - दौरे की अवधि के दौरान लागू वित्तीय प्रावधानों के अनुसार दैनिक भत्ता।
3. इस कार्यक्रम के अंतर्गत आदान-प्रदान किए जाने वाले व्यक्तियों के लिए, मेज़बान देश, जहां उचित हो, अपने मौजूदा विधान तथा आपातकालीन चिकित्सा सहायता उपलब्ध कराने के लिए चिकित्सा बीमा के आधार पर चिकित्सा सुविधा उपलब्ध कराएगा। मेज़बान देश की सीमा में दाखिल होने के लिए चिकित्सा बीमा अनिवार्य है तथा यह प्रेषक देश अथवा उम्मीदवारों की ओर से किया जाता है।
4. मंच-कला प्रस्तुतकर्ताओं के दौरे के मामले में, मेज़बान पक्ष ऊपर पैरा 2 तथा 3 के तहत व्यय के अलावा विज्ञापन, हॉल का किराया आदि सहित उनकी मंच-कला प्रस्तुतियों से संबंधित व्यय वहन करेगा।

II. कार्यक्रम के अनुच्छेद 4 के अनुसार ग्रीष्मकालीन संगोष्ठियां

1. बुल्गारियाई पक्ष, भारतीय विद्वानों अथवा बुल्गारियाई या स्लाव भाषाओं के छात्रों हेतु संगोष्ठियों से संबंधित यात्रा खर्चों को छोड़कर आवास, भोजन व्यवस्था, शिक्षण एवं सांस्कृतिक कार्यक्रम की व्यवस्था करेगा तथा भारतीय पक्ष, संगोष्ठियों में भाग लेने के लिए बुल्गारियाई विद्वानों और भारतीय विद्या के छात्रों हेतु संगोष्ठियों में स्थान से संबंधित यात्रा खर्चों को छोड़कर आवास, भोजन व्यवस्था, शिक्षण एवं सांस्कृतिक कार्यक्रम की व्यवस्था करेगा।

III. कार्यक्रम के अनुच्छेद 6,7,8,9, और 10 के अनुसार दीर्घावधि दौरे

1. अनुच्छेद 8 और 10 के तहत आदान-प्रदान किए गए स्नातकों/स्नातकोत्तरों के मामले में, मेज़बान पक्ष, निम्नलिखित प्रदान करेगा :

- मेज़बान देश में लागू नियमों के अनुसार छात्रवृत्तियां;
- शिक्षण शुल्क से छूट;
- स्थानीय छात्रों के लिए शर्तों के अधीन भुगतान के आधार पर छात्रावास में आवास तथा विश्वविद्यालय कैंटीन में भोजन;
- पुस्तकालयों, अभिलेखागारों, प्रयोगशालाओं आदि तक पहुंच।

2. अनुच्छेद 6 और 7 के अंतर्गत एक शैक्षणिक वर्ष या इससे अधिक के लिए पढ़ाने के लिए आने वाले भाषाओं के व्याख्याताओं के आदान-प्रदान की शर्तें निम्नवत होगी :-

क) जब तक कि, अन्यथा रूप से सहमति न हो, प्रेषक पक्ष दोनों दिशाओं में आने जाने संबंधी अंतरराष्ट्रीय यात्रा के खर्च को वहन करेगा।

ख) मेज़बान पक्ष, निम्नलिखित को कवर करेगा :

- क. व्याख्याताओं के पद के अनुसार मासिक वेतन;
- ख. उचित रूप से सुसज्जित आवास;
- ग. विश्वविद्यालय या संस्थान के विनियमों के अनुसार सवेतन अवकाश;
- घ. आय तथा पूंजी पर कर के संबंध में दोहरे कर से बचने तथा वित्तीय चोरी को रोकने के लिए बुल्गारिया सरकार तथा भारत सरकार के बीच समझौते के अनुसार नियमों के तहत यथा-अनुमत्य आयकर से छूट।

3. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान, जो किसी विशेष रूप से हस्ताक्षरित करार के अधीन नहीं हैं, की व्यवस्था निम्नलिखित वित्तीय प्रावधानों के अनुसार की जाएगी:

क) प्रेषक पक्ष :

- * मेज़बान देश में नजदीकी हवाई अड्डे या बंदरगाह तक प्रदर्शियों के परिवहन से जुड़े व्यय वहन करेगा :
- * जब प्रदर्शनी उसके क्षेत्र से बाहर है, तो समस्त अवधि के लिए बीमा की लागत को वहन करेगा;
- * यदि प्रेषक पक्ष को प्रदर्शियों की क्षति के कारण हानि होती है, तो मेज़बान पक्ष प्रेषक पक्ष को क्षति से संबंधित सभी दस्तावेज़ भेजकर अनुगृहीत करेगा ताकि प्रेषक पक्ष संबंधित बीमा कंपनी से क्षतिपूर्ति प्राप्त कर सके; इन दस्तावेज़ों को तैयार करने से संबंधित लागत मेज़बान पक्ष द्वारा वहन की जाएगी।
- * यदि संभव हो, तो कैटलॉग आदि से संबंधित आवश्यक सूचना प्रदर्शनी के उद्घाटन से तीन माह पूर्व में भेजेगा; प्रदर्शियों को प्रदर्शनी के उद्घाटन से कम से कम तीन सप्ताह पूर्व प्रदर्शनी स्थल पर पहुंचाएगा।

ख) मेज़बान पक्ष :

- * अपने क्षेत्र में अन्य स्थानों तक तथा प्रेषक पक्ष के हवाई अड्डा या बंदरगाह तक वापसी के लिए प्रदर्शों के परिवहन से संबंधित व्यय को वहन करेगा;
- * प्रदर्शनी की स्थापना करने तथा प्रचार से जुड़े हुए खर्च जिसमें सूची-पत्र, विवरणिका आदि शामिल होगी, वहन करेगा;
- * प्रदर्शों का यथोचित रूप से ध्यान रखेगा तथा उनकी देखरेख करेगा।